

Text: Vi sit of the Anthropologists

Informant: Itaibigai

Cassette No. 2

Two anthropologists from the Masen Goeldi have made three trips into the Pirahã to study the culture. Their names are Adelia (<sup>31 3</sup>iabi) and Ivelise (<sup>3 1 3</sup>itaiai). During their first visit they lived on the beach at the mouth of the Maici. During their time there two children became very sick. Kaogiai the son of Kaxai, and a new-born of Ahoogi's. Kaogiai got better with medicine, but Ahoogi did not take the new-born to get medicine. This upset the other Indians a great deal. The anthropologists talk of Steve's return to the tribe and wonder if he will be angry. The Indians are hoping that the girls will leave their goods behind when they go away.

## FREE TRANSLATION

1. Abagi said, I will live with the anthropologists.
2. I'll stay with them, I won't leave.
3. Ahoogi almost went away from the anthropologists, and his younger brother also.
4. Kohoibiisai (the younger brother) then said, don't go away from the girls.
5. You will be sick.
6. Stay with the girls.
7. Well the children were stealing from the girls.
8. They were doing bad things.
9. Ahoogi then said, don't do that to the girls!
10. The girls said, Steve is nearly to return isn't he??
11. The moon is nearly gone.
12. Iabi then said, Steve, don't return just now!
13. The moon is nearly gone, the anthropologist said.
14. Oi said, yes Steve will be coming.
15. Itaiai then said, by the next moon this time I will have gone.
16. Steve is going to return.

17. Oi then said, I'm not going away from the girls.
18. Steve is nearly here, yes he is.
19. Yes, I will not go away from the girls.
20. Well, the girls will leave the mosquito nets and everything here.
21. The child is sick.
22. Don't be sick!
23. They have almost gone away from the girls.
24. Oi said, don't go away from the girls.
25. You will be sick.
26. Iabi then yes then she (a stutter).
27. Ahoogi's child died!
28. Isabi said, Ahoogi's child died just now.
29. Well, Iabi went to see his son late in the afternoon didn't she?
30. Ahoogi said, he died, he is dead.
31. Ahoogi said, I did not go see the anthropologist.
32. Right near the girls, at the same place he died.
33. Isabi said, Since Ahoogi did not go to see the girls he died, didn't he?
34. Why is it that he died?
35. He lives near the girls.
36. Oi nearly went very early to see his relatives son.
37. The girls nearly brought medicine in the morning.
38. Did Iabi really go see him early in the morning?
39. The child is dead.
40. Steve don't be angry!
41. He died, yes he did.
42. Because of (the illness) Oi went early to see the anthropologist.
43. Iabi said, (ahoogi) did not come to see me.
44. (If he had) I would have given him medicine.
45. Didn't kaogiai almost die?
46. Well Iabi put medicine onto the mouth of kaogiai who was almost dead.

47. Kaxai said The girl is putting lots of medicine in, and when she did, well then he became alive again.
48. Kaxai, the younger one was almost angry with the anthropologist.
49. Oi, the older one, put the medicine into the mouth of the younger relative, yes he did.

Text: Visit of the Anthropologists

Informant: Itaibigai

Cassette No. 2

1. <sup>3 3 3</sup> abagi      <sup>3</sup> hi - <sup>3 13</sup> aigia - <sup>1</sup> ga - <sup>3</sup> xai - <sup>31</sup> hai      <sup>66 3 2</sup> Aogi      <sup>3 13</sup> igio

Abagi      he - rel. - say -prog-incom.      civ. woman      with

Is is direct  
quote or indirect  
quote??

Note: Steve's guess

I & we are normally marked by  
Zero within quotes

But you & he would have to be  
marked. In quotes the splr is defined in  
the quote margin. In non quotes of a  
1st person story, one or two I's define the  
reference & the we get zeros.

morphophonemes      b+h → bih ?  
b+x → bix ?

is there a general  
"I" insertion rule?

<sup>3</sup> ai - <sup>31</sup> hai      <sup>3 2</sup> aogi.  
live - incom.      civ. woman

2. <sup>3 2</sup> Aogi      <sup>3 13</sup> igio      <sup>32</sup> oi - <sup>3</sup> kab - <sup>3 31</sup> ihai  
civ. woman      with      go - neg - incom.

3. <sup>3 31 3</sup> Ahoogi      <sup>3</sup> hi - <sup>1 3</sup> aogi - <sup>1 3</sup> aiso - <sup>3 1 3</sup> agabai  
Ahoogi      he - civ. woman-go away-nearly

Aren't there introducers  
like NP's + aigia?

topicalizer

<sup>3 13 3</sup> pixaagi - <sup>31</sup> hio - <sup>3</sup> xiai  
younger brother-with- do

4. <sup>3 3 31 3</sup> Kohoibiisai      <sup>3 3 13 1 3 3</sup> hi - aigia - ga - xai - sai      <sup>3 2 1 3 3 3 31</sup> aogi - aiso - xai - kab - ihai  
          Kohoibiisai      <sup>le - rel - say-prog -rest.</sup>      <sup>civ. woman-go - do - neg -incom.</sup>  
                                  <sup>he</sup>

5. <sup>1 3 31 3 3 3 3</sup> gixa - baab - ixi - isai  
          you - sick - stat - rest.

6. <sup>3 2 3 13</sup> aogi      igio  
          civ. woman      with

7. <sup>3 3 13 3 2 3 3 3 32 1</sup> hi - aigia      aogi      abagia - bai - xi  
          they - rel.      civ. woman      steal - much - stat.

8. <sup>3 1 3 3 12 1 3 13 3</sup> hi - aogi - abaisi - saihiaa  
          they-civ. woman-bad things-rest.

9. <sup>3 31 3 3 1 3 3 13 3 1 3 3 1</sup> ahoogi      hi - ga - xai - saihiai      hi - aogi - xai - saharai  
          ahoogi      he - say - prog - restat.      he - civ. woman - do - neg

10. <sup>3 2 3 3 13 1 3 3 1 3 3 3 31 3</sup> aogi      hi - aigia - ga - xai - saihiai      isaitaogi  
          civ. woman      she- rel - say- prog.- rest.      Steve

10. (cont.)      3   1   3   3 3 1 3   3 13  
                  hi - ap - i - siigihiai - sairoai  
                  he -come-stat- nearly - inter

11.      3   1   23   32  
          ia - bat - aob - aa  
          moon- gone- compl.-nearly

12.      31 3      3   3 13   1   3   3 13      31 3  
          iabi      hi - aigia - ga - xai - saihiai      iabi  
          iabi      she - rel - say- prog- rest.      iabi

         3 3 31 3      3   1   3   3 3 1      3 13   1 3  
          isaitaogi      hi - ap - i - sahaxai      pixai - xiga  
          Steve      he -come-stat- neg.      now - emph.

13.      3   1   23   32      3 3 1 3      3 3   1 1   3  
          ia - bat - aob - aa      isaihiai      aogi - aiti - xi  
          moon-gone - compl.-nearby      rest.      civ. woman-say-stat.

14.      32      3   3 13   1   3      3 3 31 3      3   3   1   3   3   31 3  
          oi      hi - aigia - ga - xai      isaitaogi      ao - ai - hi - ap - i - kaahas  
          oi      he - rel - say - prog      Steve      Steve- do - he -come-stat- ?

15. <sup>3 2</sup> aogi      <sup>3 1 3</sup> hi - ga - xai      <sup>3 13</sup> itaiiai      <sup>3 3 13 1 3 3 1 3</sup> hi - aigia - ga - xai - saihiai  
 civ. woman she - say - prog      itaiiai      she - rel - say - prog - rest.

<sup>3 1 3</sup> a - oriai      <sup>3 3 3</sup> ti - xaasai - <sup>13 3</sup> xaaga  
 moon - other      I - gone - will have

ct 23 aag = have

this one is weird

16. <sup>3 3 31 3</sup> isaitaogi      <sup>3 3 1 3 3 31 3 3</sup> hi - ai - hi - ap - i - kaahaaga  
 Steve      he - do - he - come - stat - ?

17. <sup>32</sup> 01      <sup>3 3 13 1 3</sup> hi - aigia - ga - xai      <sup>3 3 1 3 3 3 31</sup> aogi - aiso - xai - kabi - hai  
 01      he - rel - say - prog      civ. wom. - go away - prog - neg - incom.

18. <sup>3 3 31 3</sup> isaitaogi      <sup>3 3 1 3 1 3 3</sup> ao - ai - hiigi - hi - ai - xi      <sup>3 3 1 3</sup> isaihiiai  
 Steve      he - is - near - he - is - stat      rest.

19. <sup>3 3 13</sup> hi - aigia      <sup>3 3 1 3 3 3 31</sup> aogi - aiso - xai - kabi - hai  
 he - rel      civ. woman - go away - prog - neg - incom.

20. <sup>3 1</sup> aogi - <sup>3 13</sup> aigia      <sup>1 3</sup> tiigo      <sup>3 31</sup> oogio      <sup>3 3</sup> ob - <sup>3</sup> ai - <sup>31</sup> baa - hai  
 civ. wom.- rel.      mosq. net      everything      leave-prog-much-incom.

21. <sup>3</sup> ka - <sup>1 3</sup> babi

child- sick

22. <sup>3</sup> i - <sup>3</sup> ka - <sup>1 3</sup> babi - <sup>3 3 1</sup> saharai

he -child-sick - neg.

of 12, of 40 — of 44 would have also  
 Negative wish? aag

23. <sup>3</sup> hi - <sup>1 3</sup> aogi - <sup>3 3</sup> also - <sup>3</sup> aag - <sup>1 3</sup> abai

they - civ. wom.-go away-have-nearly

24. <sup>3</sup> hi - <sup>1</sup> ga - <sup>3</sup> xai      <sup>3 3</sup> aogi - <sup>1 3</sup> also - <sup>3</sup> xai - <sup>3 3</sup> kabi - <sup>31</sup> hai

he - say-prog      civ. wom.-go away-prog-neg - incom.  
 (oi)

25. <sup>1 3</sup> gixa - <sup>1 3</sup> babi - <sup>31 3 3</sup> kaahaaga

you - sick - ?



26. <sup>31 3</sup> iabi      <sup>3 3 13</sup> hi - aigia      <sup>3 2</sup> aogi      <sup>3 3 13</sup> hi - aigia  
          iabi      she - rel.      civ. woman      she - rel.

27. <sup>3 31 3</sup> ahoogi      <sup>31 31 31</sup> hoi - koai - koi      <sup>3 1 3</sup> tiobahai  
          ahoogi      son - die - emph      child

28. <sup>31 3</sup> iabi      <sup>3 3 13 1 3 3 3</sup> hi - aigia - ga - xai - haxa      <sup>3 31 3</sup> ahoogi  
          iabi      she - rel - say - prog- ???      ahoogi

<sup>31 31</sup> hoi - koai      <sup>3 13 1 3</sup> pixai - Xiga  
          son - die      now - emph.

29. <sup>31 3</sup> iabi      <sup>3 3 3 13</sup> aogi - aigia      <sup>3 3 1 3</sup> ahoigi - o  
          iabi      civ. woman- rel.      afternoon- loc.

<sup>3 31 3 3 1 1 3 3 1</sup> hi - hoi - kob - agapaba - ihi      <sup>3 1 3</sup> tiobahai  
          she - son - see - ?? - inter      child

30.     3     1     3                     3     3 1     3  
hi - ga - sai                     hi - oai - xi  
  
he - say- rest                     he - die - stat.

3l.      3 3l 3            3    3 l3    1        3     3l            3    1 3    1        3    3        3 3        3l  
ahooigi   hi - aigia - ga - xai - hai          hi - aogi - ob - aop - i - hiaba - hai

ahooigi   he - rel -say - prog- incom.          he - civ. -see - go -stat- neg -incom  
woman

31	331	3	331	3	31
32. aagi - xiigihi - o			aisigi	hi - cai	
civ. woman- near - loc.			same	he - die	

33.    3 3 3            3    3 13    1            3            3            3 31  
         isabi        hi - aigia - ga - xai - sai - haxaa  
  
         isabi        he - rel -say - prog- rest- ?

3 31 3            3    1 3    3       3       3       1            3    3    23       3       1  
ahoogi          hi - aagi - ob - aop - ai - hiab - so      hi - ca - baa - hoi - hi

ahoogi          he - civ. - see- go -prog- neg - since      he - die- ? - mov -inter.  
                 woman

tag gehen?

34.        3        3        23        31        3  
hi - oa - ba - hoi - sai  
he - die- ? - mov - inter.

is this a reason question?  
is the reason contained in the  
suffix sqoi?

35.    3    1 3            3    1    3    3 3            3 3 13  
       hi - aogi        hi - o - xia - haxa        isaihihi  
       he - civ.        he -loc.-live- ?        rest.  
               woman

36.    32            3    3 13            3 3    3    3            3 3    1  
       oi            hi - aigia        ahoa - koochoai        shai - hoi  
       oi            he - rel.        day - stomach        relative- son

3    23 1    1 3    3  
 kob - aabop - abai - ha  
 see - go    - nearly- ?

37.    3 3    1 3    3            3    3    3    1    1 3  
       aogi - ahoahio        aip - iig - ag - ap - abai  
       civ. - morning        med.-bring- ? - ? - nearly  
       woman

38.    31 3            3 3    3 13            3 3    3    3    1    3  
       iabi            aogi - aigia        ahea - koochoa - hi - o  
       iabi        civ. wom.- rel.        day -stomach - it - loc.

3    3    3    3    1  
 hi - ob - ag - ai - hi  
 him - see- ?? -prog- inter.

39. 3 3 1 3      3 1 3  
 hi - oai - xi      tiobahai  
 he - die -stat      child

40. 3 3 3 1 3      3 1 3 3 1      *wish negative*  
 isaitaogi      aop - i - sahaxai  
 Steve      angry -stat- neg

41. 3 3 1 3      3 3 1 3 3  
 hi - oai - xi      isaihiaba  
 he - die - stat.      rest.

*How does the becoming of god into this  
 looks important?*

42. 3 3 3 3 3 1 3      3 2      3 3 1 3 1 3 1 3  
 hi - ahea - koohea - hi - o      aogi      ob - aop - aha - taio  
 he - day -stomach - it - loc.      civ. wom.      see- go - incep - ?

3 3 1 3 3 3  
 aogi - aagi - sa  
 civ. wom.- ? - ?

43. 3 1 3      3 3 3 1 3 3 1 3  
 iabi      aogi - aigia - ga - xai - saihiai  
 iabi      civ. wom.- rel.- say- prog- rest.

43. (cont.)      3    1    3    3    3    3 3    31  
                  hi - ti - ob - aop - ai - hiaba - hai  
                  he - me - see- go - prog- neg - incomp.

oag    possessive

44.    3 1      3 1      3    3 3      3    3 13    3 1  
       high      aio      hi - raipi - hoai - saixaag - aha  
       real      then      him - med - give -would have- incomp.

45.    3 3 1      3    1 3    31      3    3 1  
       kaogiai      koab - abai - koi      a - ihi  
       kaogiai      die - nearly- emph      do - inter

46.    31 3      3 3      3    31    3      3    3    3 3    3    23    1 1  
       iabi      aogi      hi - oai - si      kaci - xi - aipi - ob - aop - aha  
       iabi      civ. wom.      she -dead- one      mouth - it - med - put - go - incomp.

47.    3 1      3    3 13    1    3    31      3 31  
       kaxai      hi - aigia - ga - xai - koi      ogio  
       kaxai      he - rel - say- prog- emph.      much

- 3 3    1 3    31 3    3      1    3      3    23    3    3  
          aogi - aipi - aabi - so      hi - ai      hi - aoi - xi - xai  
       civ. wom.-med.- full - when      it - do      his - mouth - it- do

